

<https://doi.org/10.47100/.v1i2.299>

**WORKING WITH MILITARY TERMINOLOGY FROM "BABURNAME"
ON CLASSES IN RUSSIAN LANGUAGE IN THE MILITARY
EDUCATIONAL INSTITUTIONS**

Асилова Гулшан Асадовна
Профессор Ташкентского государственного
университета узбекского языка
и литературы им. Алишера Навои,
доктор педагогических наук
gulshanasilova@gmail.com
+998 97-770-3667

Аннотация. Работа с профессиональными терминами является важной составляющей языкового обучения в вузах. При разработке учебного материала для будущих военных специалистов были использованы фрагменты из «Бабурнаме». В статье описаны методы и приемы, направленные на развитие речи курсантов на русском языке.

Ключевые слова: Бабур; «Бабурнаме»; русский язык; военные термины; монголизмы.

Annotation. Working with professional terms is an important part of language education in universities. Fragments from “Baburname” were used in the development of training material for future military specialists. The article describes the methods and techniques aimed at developing cadets’ speech in Russian.

Keywords: Babur; “Baburname”; Russian language; military terms; mongolisms.



Annotatsiya. Kasbiy terminlar bilan ishlash oliy ta'lim muassasalarida til ta'limining muhim qismi bo'lib hisoblanadi. Bo'lg'usi harbiy mutaxassislariga mo'ljallangan o'quv materialini ishlab chiqishda "Boburnoma"dan olingan parchalardan foydalanildi. Maqolada kursantlarning rus tilidagi nutqini o'stirishga qaratilgan metod va usullar tavsiflangan.

Kalit so'zlar: Bobur; "Boburnoma", rus tili; harbiy terminlar; mongolizmlar.

В системе непрерывного образования Республики Узбекистан обучение русскому языку имеет свою давнюю и богатую историю. Как и во всем мире, преподавание русского языка с каждым днем обогащается современными методами и технологиями, развивающими, наряду с навыками устной и письменной речи, творческие способности, а также креативное мышление. Поскольку профессионально-ориентированное обучение иностранному языку признается в настоящее время приоритетным направлением в обновлении образования [1, 121], в обучении русскому языку в иноязычных группах высших образовательных учреждений целесообразно применение методов и приемов, направленных на будущую профессиональную деятельность студентов.

Работа с терминологией специальности является одним из основных направлений профессионально-ориентированного обучения языкам. Данный процесс требует кропотливого подбора лексического материала, имеющего непосредственное отношение к изучаемой специальности. Это определило наш выбор в организации лексической работы по русскому языку для будущих офицеров. Одним из произведений, привлечших наше внимание, стал перевод «Бабурнаме». Мемуары Бабур-шаха знакомы курсантам еще из школьной программы по узбекской литературе. Как известно, записки Бабура хронологически охватывают события периода 1494 – 1528 гг. Бабур внёс неоценимый вклад в развитие среднеазиатской и индийской историографии.



Признано, что «сочинение Бабур являет собой наиболее цельный и яркий образец автобиографического труда в мусульманской литературе» [2, 93]. На протяжении нескольких столетий мемуары Бабур-шаха вызывают интерес не только у историков и литературоведов, но и у исследователей многих других направлений.

Огромное количество исторических, военных, политических, географических терминов, а также терминов флоры и фауны, использованные в «Бабурнаме», изучают во всем мире. Так, Ц. Энхчимэг разделяет монголизмы и исторические термины «Бабурнаме» на 5 групп и к третьей группе монголизмов относит административно-правовые и военные термины [3, 162]. К примеру, «*орчин*» означает «округа, вокруг». А слово «*туман*» в значении 10 тысяч и сейчас используется в современных тюркских языках. В современном узбекском языке «туман» означает «район». А слово «зимовка» в оригинале «Бабурнаме» звучит как “*qishloq*”. Впоследствии оно нашло свое место в современном узбекском языке как вид населенных пунктов и вошло в русский язык как «кишлак».

Исследователи приводят ряд понятий, встречающихся в «Бабурнаме», которые имеют непосредственное отношение к военному делу: «*тулгама*» (военный термин, обозначающий нападение во фланг или тыл неприятеля), «*нукер*» (военная дружина племенной знати), «*нойон*» (военный титул), «*караул*» и многие другие.

Считается, что военная терминология представляет собой систему лексических средств, обозначающих понятия военной науки, употребляющиеся в сфере специального общения [4]. Однако, исследуя военную лексику тюркских языков, Т.Н. Лосева-Бахтиярова отмечает, что военные термины часто проникали в общеупотребительную лексику: «Популярность и распространённость слов военного характера можно объяснить тем, что частые войны, связанные как с завоеванием новых



территорий, так и с защитой собственных, требовали вовлечения широких народных масс, ставили их перед необходимостью знакомства с военным бытом, с основными военными понятиями» [5].

При формировании речевых навыков на русском языке целесообразно соблюдать принцип от простого к сложному. Так, лексическая работа строится по схеме: слово – словосочетание – предложение – текст. Соблюдение этой цепочки позволяет нам наблюдать не только за динамикой роста словарного запаса обучающихся, но и поэтапного развития у них навыков связной речи. Ниже мы приведем несколько методов лексической работы с «Бабурнаме» в переводе на русский язык М.А. Салье [6].

Одним из эффективных видов работы с профессиональной лексикой является поиск синонимичных слов и выражений в заданном тексте. Знакомя курсантов с фрагментами из «Бабурнаме», где описываются военные события, можно привлечь их к поиску синонимов к словам, выбранным из них. Например, *битва* – сражение – бой; *боец* – воин; *воевода* – военачальник; *противник* – враг; *облава* – оцепление; *засада* – ловушка, западня; *пускать стрелы* – стрелять; *стеречь* – охранять, сторожить; *отпирать* – открывать; *взятие* – завоевание; *позволить* – разрешить; *обоз* – караван; *мятеж* – бунт; *рубиться* – сражаться саблями; *приступ* – нападение; *набег* – нападение, нашествие, вторжение, атака; *ров* – траншея, яма, канава; *желоб* – лоток, канава; *вал* – насыпь, возвышенность и другие.

Как известно, в переводе произведений, особенно исторических, встречаются понятия и названия, не имеющие прямых аналогов в русском языке. Они являются материалом для заданий на поиск подобных слов с последующим толкованием их смысла с помощью русского языка. В «Бабурнаме» можно встретить большое количество таких слов: *нукер, мирза, йигит, бек, минарет, йикач, пешагирцы, дастарпеч* и другие. К примеру: *дасторпеч* – человек, который помогал водрузить чалму (дастор).



Большой интерес у курсантов вызывают задания, помогающие продемонстрировать их творческие способности. Например, начертить схематическое изображение армии Бабуров перед сражением с использованием следующих понятий: *правое крыло, левое крыло, центр, авангард, пехота, конница, правый фланг, левый фланг, тыл.*

Не менее интересным являются задания на изображение военных принадлежностей и оружия времен Бабуров (*копье, пушка, щит, стрела, лопата, секира, кольцо для натягивания лука, тетива, дуга, колчан* и др.). Выполняя его, курсант выражает собственный взгляд и видение на определенные понятия. Далее курсанты обсуждают на русском языке составленные ими изобразительные материалы, аргументируя при этом свою точку зрения.

Работая с текстами из «Бабурнаме», нельзя обойтись без традиционных заданий на определение значений терминов, относящихся непосредственно к военной тематике. Так, выявляя с помощью словаря толкование слов *латы, кольчуга, сбруя*, курсанты одновременно ищут их эквиваленты в родном языке.

В «Бабурнаме» встречаются группы слов, которые близки по значению, но отличаются друг от друга какими-либо свойствами. К примеру, можно предложить выявить смысловые различия между словами: *шатёр – палатка; меч – сабля – клинок* и другими.

«Бабурнаме» изобилует описаниями сражений, в которых автор участвовал сам. Как известно, впоследствии в военном искусстве многих армий успешно пользовались данными описаниями. Так, курсанты описывают своими словами тактический прием *тулгана*, ознакомившись со следующим фрагментом из книги:

«Когда мы построились и выступили, враги тоже появились с противоположной стороны в боевом строю. На правом краю у них стояли: Махмуд султан, Джанибек и Тимур султан, на левом краю – Хамза султан,



Махди султан и еще некоторые султаны. Когда ряды сблизилась, враги стали заходить краем правого фланга нам в тыл; тут я повернулся к ним фронтом и наш авангард, куда были записаны все наличные йигиты, выдавшие битвы и рубившиеся мечом, оказался на правой руке; перед ним не осталось ни одного человека. Все же мы отбили и оттеснили врагов, вышедших вперед, и прижали их к центру [их войска]; дело дошло до того, что некоторые старые вельможи Шейбани хана говорили, Шейбани хану: «Надо уходить, время стоять прошло», но он стоял твердо. Правый фланг врага, потеснив наш левый фланг, зашел нам в тыл. Так как наш авангард тоже остался на правой руке, то наш фронт оказался оголенным. Люди неприятеля напали на нас спереди и сзади и начали пускать стрелы. Но у войска моголов, которое пришло нам на помощь, не было сил для боя. Бросив сражаться, они начали грабить наших же людей и скидывать их с коней. Подобное бывало не раз; таков всегдашний обычай этих несчастных моголов: победив, они хватают добычу, а если их побеждают, они грабят своих же людей, скидывают их с коней и тоже хватают добычу.

Мы несколько раз нападали на противника и с боем оттесняли его; наши передовые тоже ходили в наступление. Люди, которые зашли нам в тыл, также приблизились и начали пускать стрелы прямо в наше знамя; они напали спереди и сзади и наши люди дрогнули. Великое искусство в бою узбеков эта самая «тулгама». Ни одного боя не бывает без тулгама» [6, 107].

Так как тулгама описана у Бабура не единожды [7], курсантам предлагается найти другие описания из книги, с чем они на практике успешно справляются.

Необходимо отметить, что у курсантов работа с «Бабурнаме» вызывает особый интерес, так как в своих мемуарах Бабур описывает реальные события, связанные с его великими завоеваниями, оставшимися в истории и в определенном смысле изменившими ее ход. «Бабур-наме» насквозь пропитана



любовью к Родине, что, несомненно, имеет воздействие на патриотические чувства обучающихся, предназначение которых – защищать Родину.

Использованная литература:

1. Матухин Д.Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей // Язык и культура. – 2011, №2 (14).

2. Тюркские и монгольские письменные памятники. – М.: Изд-во «Восточная литература» 1992.: 23

3. Энхчимэг Ц. Монголизмы в «Бабур-наме» // Ученые записки ЗабГГПУ. – 2013, №2 (49).

4. Калгина Е.А., Неровная Н.А. Особенности изучения и перевода военных терминов при обучении иностранному языку курсантов военного вуза//Филологические науки, №55-3, 29.11.2016. <https://novainfo.ru/article/8971>

5. Лосева-Бахтиярова Т.В. Военная лексика тюркских языков: Названия вооружения: Дис. на соиск. уч. степ. ... канд. филол. наук. – М., 2005.

6. Бабур. Бабур-наме / Перевод М.А. Салье. – Т.: Главная редакция энциклопедий, 1993.

7. Сайдалиев Т. Военный прием «тулгاما» и роль инноваций в военном искусстве <http://mv-vatanparvar.uz/ru/news?id=10185>

